新闻英语

Journalistic English

国防工业出版社
National Defense Industry Press

王玉龙　吴建清　主编

Journalistic English

新闻英语

王玉龙　吴建清　主编

國防工業出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

新闻英语/王玉龙,吴建清主编.—北京:国防工业出版社,2005.9

ISBN 7-118-04139-4

Ⅰ.新... Ⅱ.①王...②吴... Ⅲ.新闻-英语 Ⅳ.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 104371 号

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

腾飞胶印厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 13⅝ 358 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月北京第 1 次印刷

印数:1—4000 册 定价:20.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422 发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535 发行业务:(010)68472764

序

To be or not to be, no one is able to provide an ultimate answer. I prefer to choose a third way. Let's think about it.

有无数观众来信来电询问如何才能有效率地学好英语，虽然因人的天分不同，掌握语言的程度不一。但是，我的所谓秘诀是：用是最好的学，要人为地创造语言学习的环境，把听说读写四个要素都体现在你的日常生活中，让它成为你不可或缺的生活的一个部分，久而久之，成为乐趣，你就有了一个守在你身边的老师，这就是语言本身。

我非常嫉妒和羡慕比我年轻20多岁的刚毕业的大学生，因为等到他们到了我这个不惑之年，中国将成为令世界敬畏的一个强国；同样令我浩叹的是，也只有等到这一批或这一代的大学生到了我这个年龄，我们的新闻英语对话才能有更多极优秀、极有思想、极自信的专家学者，甚至是政治家，他们操着非常流利的英语，凭着他们对国际、对世界的深刻了解，侃侃而谈，把中国的魅力带给世界。

应该说在我40年的经历中令我最难忘的是英国求学期间，那段既潇洒又专注、硕果累累的一年。我既在BBC实习，又只身前往欧洲大陆旅游。留学虽然短暂，但我感觉是精神上的漂泊和散步。两种文化的撞击结果让我喜忧参半，我很自豪上帝赋予了我中国人很发达的味觉神经，但很沮丧的是国人的视觉和听觉艺术无法与口舌之福媲美。如果能从西方社会的氛围中去审视自己的国情，那是局中之人所无法拥有的感觉，也无法企及某种深度。在那种情况下，只能正视别人的批评，冷静反思国民性以及中国社会转型当中发生的各种令人难堪的却很自然的问题。

在新闻中学习英语还会使人更爱国。

我现在依然想抽身有一相对平静的时间，在国外多读几本书，潜下心思考一下中国应该成为和怎样成为一个负责任的文明大国，我们每个人应当为此做些什么。

因吴建清先生之盛情难却，写下这些话，是为序。

CCTV-Dialogue 主持人
时事评论工作室总制片人
杨 锐

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.co

前　言

一、新闻英语学习提高个人综合素质，培养民族信念(to be patriotic)

1840年的鸦片战争(Opium War)使开明的人们开始了民族觉醒的思考；林则徐“师夷长技以制夷”，翻译外国书报；精英们(elites)或译书或远涉重洋以师敌所长。

现在，世界风云变幻，我们不能忘记：富国强民之道，乃在于先知先觉(foreknow and foreaware)。我们为此而学习英语，亦应为此而阅读英语报刊。

二、提高英语素质，学习最新的英语(to be scholastic)

对于母语为英语的人(native English speaker)，欲了解国内外新闻动态，Time. Newsweek很可能是首选。

这些杂志不仅关注大众话题、追踪热点新闻、视角独到，而且其语言通俗、流畅、诙谐。

正因如此，英语国家读者阅读时往往会有会心的一笑。但往往正是那些英语国家读者可以心领神会(understand tacitly)的词汇，却成了非英语国家读者阅读中的拦路虎(lion in the way)，让人猜不透，时有雾里看花之感。

原因何在？当代英语中最活跃、使用最广泛的词汇往往离非英语国家的英语读者甚远。语言的发展日新月异。由于科技成果层出不穷、社会生活丰富多彩、思想观念更新加速，反映这些变化的新词汇不断涌现，那些远离英语生活环境的人们要想理解这些词汇是不容易的。

但是通过新闻英语的学习，通过阅读Time、Newsweek等报

刊,了解其中常用词汇对于“学习活的英语,把英语学活”、培养英语的素质人才都是一种极为有效的办法。

三、职业范围选择面宽,用途广泛(to be “egocentric”)

可以选择的职业有:播音员(announcers),主播(anchors),编辑(editors),新闻记者(newspaperman, newsman, journalist, newshawk)制片人(producers),对外宣传工作者(external propaganda operator for broadcasting station/TV station)。

现在是电子时代(E-time),老师应该成为“电子老师”(E-teacher),学生应该成为“电子学生”(E-student)。但首先我们应该培养我们的英语素质(English making)。

四、在新闻英语上下足了功夫,在国内也可以享受到国外的英语新闻环境

新闻英语不同于规范语言的课文,新闻英语的特点使阅读难度加大,而且新词也源源不断地出现。要想在有限的课时中大幅度地提高英语报刊阅读能力是不现实的。学生应在平时对国际问题多加关心,多听时事新闻广播,多读报纸,以便随时能补充更多的新闻词语和了解更多的背景知识。

目　录

第 1 章　新闻和消息的定义及英文报刊简介(I) …… 1
I.　几个基本概念…… 1
II.　两项基本功…… 3
III. 各国英语版的主要报纸杂志介绍(美国)…… 7
新闻话题:雅典奥运会——奥运回到故乡…… 17
第 2 章　首页及英文报刊简介(II) …… 33
I.　新闻理论 …… 33
II.　各国英语版的主要报纸杂志介绍(其他国家) …… 35
III. 首页 …… 46
新闻话题:田径场上的角逐和雅典赛场上的中国旋风…… 61
第 3 章　消息、特写、社论和评论 …… 81
I.　消息 …… 81
II.　特写 …… 84
III. 社论和评论 …… 89
新闻话题:俄罗斯别斯兰恐怖事件 …… 100
第 4 章　新闻价值和公众兴趣…… 120
I.　新闻价值和公众兴趣…… 120
II.　世界主要新闻社\通讯社缩略语…… 124
新闻话题:后 9·11 时代和联合国改革…… 131
第 5 章　报刊的政治倾向性…… 152
I.　报刊的政治倾向性…… 152
II.　分析政治倾向性的三要素…… 153
III. 对中国媒体的影响…… 158
新闻话题:东盟首脑会议和印度洋海啸 …… 159

第 6 章　选举用语 …… 179
I.　美国总统大选 …… 179
II.　大选关键词 …… 181
新闻话题:前总统助选和 NBA 中国行 …… 195
第 7 章　大选辩论 …… 206
新闻话题:2004 年美国总统大选辩论 …… 211
第 8 章　政治谚语和格言 …… 232
新闻话题:阿富汗大选 …… 240
第 9 章　外交用语 …… 256
新闻话题:外交事务和外交关系 …… 262
第 10 章　常见的借喻词和提喻词 …… 275
新闻话题:油价飞涨 …… 278
第 11 章　委婉语 …… 286
新闻话题:中日关系 …… 290
第 12 章　民主党和共和党 …… 305
I.　民主党和共和党 …… 305
II.　自由派和保守派 …… 307
新闻话题:布什连任 …… 309
第 13 章　新闻标题 …… 333
I.　标题的类型 …… 333
II.　标题的语言 …… 337
III. 标题的用词 …… 338
IV. 标题的时态 …… 339
V.　标题中的省略 …… 341
VI. 标题的风格 …… 346
VII. 总结 …… 351
新闻话题:永远的阿拉法特 …… 351
第 14 章　标题词汇 …… 369
新闻话题:单边主义? 多边主义?
——小布什的困境:费卢杰起义和鲍威尔辞职 …… 377

第 15 章　导语 …… 394
I.　什么是导语…… 394
II.　导语的作用…… 394
III. 导语的特点…… 395
IV. 导语的分类…… 396
新闻话题:APEC 2004 在智利 …… 399
第 16 章　第二代导语 …… 410
I.　导语的形式…… 410
II.　导语的阅读技巧…… 413
新闻话题:战争与和平 …… 416

第1章　新闻和消息的定义及英文报刊简介(I)
The Definition of Journalism and News & The Introduction of English Newspapers and Periodicals (I)

I. 几个基本概念
(The Basic Terms)

1. 什么是新闻英语? (What is Journalistic English?)

Journalistic English aims at the study of English Newspapers, Periodicals, Radio, Television and other media of communication.

2. 什么是新闻? (What is Journalism?)

Journalism is the collection and periodical publishing of news. It includes writing for, editing, and managing such media as the newspaper and the periodical.

In other words, it means gathering, evaluating, and disseminating (散布,传播)facts of current interest.

Journalism includes the writing and editing of newspapers and periodicals.

3. 什么是新闻工作者? (What is Journalist?)

Journalist, a profession in Journalism field.

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.co

4. 什么是报刊?(What Is Journal?)

Journal includes English Newspapers and Periodicals.

5. 什么是消息?(What Is News?)

所谓 news(消息),无非是天南海北之事。

你看 news 的四个字母:不就是 north, east, west 和 south 的首字母缩略词(acronyms)吗?

这可能是杜撰或者是一种巧合,我们可以简单地把它定义为:

Nobody knows what will happen, if something happens, everybody knows.

6. 新闻(Journalism)的定义有广义(broad sense)和狭义(narrow sense)两种

广义的新闻泛指在媒体上出现的所有文章。

狭义的新闻即"消息"(news),它仅仅指对最新发生的事件的客观报道,而不表达报道者的意见。

西方媒体普遍认为具有新闻价值的消息包括:名人、政府活动、新的稀奇古怪的事件①、披露令人兴奋或令人震惊的真相②。

具体而言,美英报刊常见的新闻报道中有以下 10 个方面读者感兴趣的内容:

政治与政府	Politics and Government
灾难	Disasters
犯罪与诉讼	Crime and Courts
经济	Business
罢工、示威游行及纠纷	Strikes, Demonstrations and Disputes
战争和恐怖主义活动	War and Terrorism

---

① Odd & fantastic happening or occurrence(disasters and crime)

② astounding straight goods(sex and scandal are favourite)

环境	Environment
名人	Famous People
体育	Sports
娱乐	Entertainments

II. 两项基本功
(The Two Essential Skills)

We should master the Knowledge of the Language as the language learner; we should also master the Knowledge of the World when we come to Journalistic English.

学习英语必须有基本功,新闻英语也不例外。新闻阅读必须打好的两项基本功,具体而言包括:

1. 新闻词语

We don't study New Words, we study New Meanings.

新闻语言与我们在过去所学的规范语言不完全相同。以前所学的内容大多是关于学习和人生哲理的一些故事,一般人对新闻语言比较陌生,词义面也比较窄。

请大家看看下面的英汉对照是否正确:

"跑"	run
"竞赛"	race
"汁"	juice
"措施"	measure
"发言人"	speaker
"炮舰"	gunship
"建立"	establishment
"散步"	take a walk
"去钓鱼"	go fishing
"干"	dry

“湿”	wet
“他眨眼睛。”	He blinked.
“我是一个有家室的人。”	I’m a family man.

The Right Meaning in Journalistic English:

“竞选”	run, race
“权力、权势、活力、生机、精力、劲头”	juice
“议案”	measure
“议长”	speaker
“武装直升机”	gunship
“权势集团”	establishment
“退党”、“与党离心离德”	take a walk, go fishing
英国保守党中的“强硬派”	dry
英国保守党中的“温和派”	wet
“他顶不住而退让了。”	He blinked.
“我有家庭责任感。”引申为“我是一个治家有方、治国有道的人。”	I’m a family man.

由此可见,我们必须拓宽词义,逐渐掌握一定数量的新闻词语。“隔行如隔山”,新闻英语不同于文学、翻译或语言学,因为新闻报刊上的新词和旧词新义层出不穷,所以英语专业的师生也面临着更新知识,进一步提高自身能力和素质的任务。

有人戏言,假如莎士比亚再生,或许也会沦为文盲。

2. 国际知识

学英语不能仅仅局限于学语言,还要注意积累各方面的知识,有了比较广泛的知识,才能收到更好的学习效果。

美英报刊涉及的面极广,政治、军事、外交、经济、文化、教育等内容无所不包。如不了解背景,有些词语和文章就难以理解。

Example I:

Afghanistanism? 什么是阿富汗主义?

为什么多数美国总统推行“宁管天边乱,不闻眼前事”的政策

或主张？实际上，Afghanistanism 是“重外交，轻内政的政策或做法”，因为国内问题往往积重难返，见效慢，而外交问题举世瞩目，易出风头，在选民中易得分，以利他们竞选连任。“9·11”事件后，美国对阿动武，推翻了塔利班政权，就是 Afghanistanism。

Example II:

有的译者不了解美国民主党内自由派是主流，共和党内保守派占多数，而将 Demopublican（由 Democrat 和 Republican 拼缀而成）译为“民主共和党人”。

其实它指的是“民主党内的保守派”。

下面例句中的 Demopublican 指 2000 年美国大选中的民主党副总统候选人利伯曼（Joseph Lieberman）。黑人民权运动领袖 Jackson 批评他身为民主党人，可“与共和党人的（政见）共同点多于民主党人”就是这个道理。

Jesse Jackson did a number on Lieberman, accusing him of joining with Republicans to dismantle affirmative action programs. Jackson also drew a big laugh from the crowd when he branded Lieberman “a *Demopublican*” who had more in common with Republicans than Democrats. (*The Washington Post*)

杰克逊批评了利伯曼，指责他与共和党人一道取消了在就业和教育上有利于黑人和妇女的计划。而在杰克逊谴责他是“民主党内的保守分子”时，又引起了听众的一阵哄堂大笑，因为他与共和党人的共同之处要多于民主党人。

Example III:

《国际先驱论坛报》发表的一篇题为“Decision: It's Bush”的文章中有这么一段：

Republicans narrowly retained control of the House in November. The new Senate will be split *50 – 50*, and will include Mr. Lieberman. But any ties will be broken by the new vice president, Mr. Cheney.

在十一月份大选后组成的新一届国会中，共和党仍勉强控制

着众议院。在参议院,两党平分秋色,各占50席,而且民主党议员中还包括落选的民主党副总统候选人利伯曼。然而,如果在表决中票数相等而出现相持不下的局面时,新任副总统切尼先生会打破这种僵局。

此处,有人一定会问,为什么副总统能打破这种相持不下的局面?他不是参议员,他有投票权吗?

美国宪法规定,参议院主席(President of the Senate)一职由副总统兼任,在表决出现相持不下的局面时,他才有投票权。这样,问题就迎刃而解了。

由此可见,这类问题光凭上下文(context)是解决不了的,我们必须逐渐积累和丰富读报所需的背景知识。

Example IV:

克林顿任总统时,*Time* 周刊发表了一篇题为"It's All Foreign to Clinton"的义章,开头有这么一段:

Like most people, Bill Clinton is uncomfortable with what he doesn't know and avoids dealing with it. Fortunately for him, the nation he leads usually cares more about Madonna than Mogadishu; its turn inward following the cold war's end coincides neatly with the President's passion for domestic affairs.

像许多人一样,比尔·克林顿总统对不熟悉的事处理起来感到为难,所以总是避开。幸运的是他所领导的国家通常关注内政胜过外交。随着冷战的结束,重点转向国内,正好与他热衷于内政相巧合。

有的学生会问:"怎么将歌星与地名作比较呢?"

还有的学生说:"克林顿是不是对麦当娜感兴趣?不是应该是Monica Lewinsky吗?"

大家知道,"Madonna"是美国性放荡艳星,而"Mogadishu"是摩加迪沙[索马里(Somalia)首都]。克林顿上台时遇上索马里内战,美派兵干涉,结果吃了大亏。

了解这一情况后,再联系此段谈到克林顿的"passion for do-

mestic affairs"就知道此处的"Madonna"指的是"domestic affairs"，而"Mogadishu"指的是"foreign affairs"。

III. 各国英语版的主要报纸杂志介绍(美国)(USA Major Journals)

美国是报业超级大国之一。日报印刷量超过6500万份，其中周日版5600多万份，日报有1800种左右，周报有6900种左右，还有34种语言印刷的200多种外文报纸。其报刊性质均为私有，且多为地方报纸，全国性报纸所占比例较少。美国政府不控制报刊，各政党所控报纸数量也不大。

发行量(circulation)逾百万的报刊有：

今日美国 USA Today

华尔街日报 The Wall Street Journal

纽约时报 New York Times

洛杉矶时报 Los Angeles Times

华盛顿邮报 The Washington Post

纽约每日新闻 New York Daily News

芝加哥每日新闻 Chicago Daily News

芝加哥论坛报 Chicago Tribune

旧金山纪事报 San Francisco Chronicle

下面重点介绍一下几份著名的报纸。

1. 纽约时报(New York Times)

The New York Times ON THE WEB

评述：美国第一大报纸，报道国内国际大事详实且严肃，对重大事件的报道极具权威性。

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.co